

Curso Universitario

Lengua y Cultura Española para
la Traducción e Interpretación



Curso Universitario

Lengua y Cultura Española para la Traducción e Interpretación

- » Modalidad: **online**
- » Duración: **6 semanas**
- » Titulación: **TECH Universidad Tecnológica**
- » Acreditación: **12 ECTS**
- » Dedicación: **300 h**
- » Horario: **a tu ritmo**
- » Exámenes: **online**

Acceso web: www.techtitute.com/humanidades/curso-universitario/lengua-cultura-espanola-traduccion-interpretacion

Índice

01

Presentación

pág. 4

02

Objetivos

pág. 8

03

Estructura y contenido

pág. 12

04

Metodología

pág. 16

05

Titulación

pág. 24

01

Presentación

Actualmente en el mundo hay cerca de 492 millones de personas que hablan español de forma nativa, siendo en esta modalidad la segunda lengua más hablada del mundo tras el chino mandarín. Esta titulación 100% online, constituye una materia base para aquellos traductores e intérpretes que busquen instruirse en la descripción más profunda de la lingüística especializada de la lengua española. Así, se atiende al registro estándar del español y la influencia de su cultura con el fin de expresarse correctamente tanto de forma oral como de forma escrita. A través de una modalidad teórico-práctica, el egresado combinará el dominio de conceptos y procedimientos de los distintos niveles lingüísticos, con el conocimiento y aplicación de la norma lingüística.

“

Vas a analizar las manifestaciones lingüísticas coloquiales y publicitarias en español, mientras completas la educación sólida de la gramática prescriptiva y la norma”

La importancia creciente del español en los foros internacionales y la expansión cada vez mayor de esta lengua en el mundo son factores que justifican la creación de este Curso Universitario. Respecto a la labor de la traducción y la interpretación, este programa representa un primer acercamiento a la descripción lingüística especializada del español a través de diversos niveles de análisis. Desde el morfológico al semántico, pasando por el sintáctico y el ortográfico.

Conocer el desarrollo lingüístico del español desde sus orígenes hasta la actualidad y la diversidad actual de esta modalidad en América, constituye un pilar fundamental para todos los traductores e intérpretes que deseen estar al tanto de la lengua y cultura española para ofrecer un trabajo óptimo. Por ello, TECH ofrece una capacitación superior a estos profesionales que les permita dominar los conceptos morfológicos y sintácticos básicos de la lengua española, para realizar una adecuada redacción en esta modalidad derivada de una traducción o interpretación.

A su vez, serán capaces de dominar las competencias discursivas adquiridas tras el estudio de la gramática. Lo más importante es que lo conseguirán con un programa que se desarrolla 100% en línea, con las ventajas que ello conlleva, de tal manera que serán los únicos encargados de distribuir su tiempo de estudio, eligiendo desde dónde estudiar. Tan solo será necesario un dispositivo con acceso a internet para poder consultar y seguir un nutrido contenido.

Este **Curso Universitario en Lengua y Cultura Española para la Traducción e Interpretación** contiene el programa educativo más completo y actualizado del mercado. Sus características más destacadas son:

- ♦ El desarrollo de casos prácticos presentados por expertos en traducción e interpretación
- ♦ Los contenidos gráficos, esquemáticos y eminentemente prácticos con los que está concebido recogen una información exhaustiva y práctica sobre aquellas disciplinas indispensables para el ejercicio profesional
- ♦ Los ejercicios prácticos donde realizar el proceso de autoevaluación para mejorar el aprendizaje
- ♦ Su especial hincapié en metodologías innovadoras
- ♦ Las lecciones teóricas, preguntas al experto, foros de discusión de temas controvertidos y trabajos de reflexión individual
- ♦ La disponibilidad de acceso a los contenidos desde cualquier dispositivo fijo o portátil con conexión a internet



A medida que analices las manifestaciones lingüísticas propias de los textos económicos en español, te familiarizarás con esta lengua en los medios audiovisuales”

“

TECH pone a tu disposición este Curso Universitario para que adquieras un conocimiento profundo del campo léxico-semántico de la lengua española”

El programa incluye, en su cuadro docente, a profesionales del sector que vierten en esta capacitación la experiencia de su trabajo, además de reconocidos especialistas de sociedades de referencia y universidades de prestigio.

Su contenido multimedia, elaborado con la última tecnología educativa, permitirá al profesional un aprendizaje situado y contextual, es decir, un entorno simulado que proporcionará una capacitación inmersiva programada para entrenarse ante situaciones reales.

El diseño de este programa se centra en el Aprendizaje Basado en Problemas, mediante el cual el profesional deberá tratar de resolver las distintas situaciones de práctica profesional que se le planteen a lo largo del curso académico. Para ello, contará con la ayuda de un novedoso sistema de vídeo interactivo realizado por reconocidos expertos.

Gracias a esta titulación podrás identificar las especificidades del español, como lengua meta, frente a otras lenguas de trabajo.

Aquí vas a desarrollar la capacidad para comunicarte de manera oral y escrita en la lengua española, con un nivel C2 del MCER, para el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación.



02 Objetivos

Esta capacitación tiene como principal objetivo forjar traductores y/o intérpretes expertos en Lengua y Cultura Española a partir de unos contenidos vanguardistas, afianzando la enseñanza sólida de la norma, a través de la lingüística del texto y la pragmática. Al terminar satisfactoriamente el programa académico, el egresado contará con plenas facultades para dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.





“

Este Curso Universitario te resultará óptimo para identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos”



Objetivos generales

- ♦ Conocer de cerca las herramientas más utilizadas por intérpretes y traductores, ahondar en su uso y en las ventajas y desventajas de cada una
- ♦ Otorgar al egresado la información necesaria para desarrollar una destreza lingüística en el manejo del español
- ♦ Estudiar los aspectos culturales y sociales que influyen al español

“

Desde el primer día observarás como mejoras día a día en tu práctica diaria, gracias a que la teoría de este programa también presenta su parte práctica”





Objetivos específicos

- ♦ Analizar las manifestaciones lingüísticas coloquiales y publicitarias en español
- ♦ Dominar los conceptos morfológicos y sintácticos básicos de la lengua española que permitan realizar una adecuada redacción en esta lengua derivada de una traducción o interpretación, así como dominar las competencias discursivas adquiridas tras el estudio de la gramática
- ♦ Analizar los problemas de morfosintaxis que plantea la lengua española
- ♦ Identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos
- ♦ Identificar las especificidades del español, como lengua meta, frente a otras lenguas de trabajo
- ♦ Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares
- ♦ Analizar las aplicaciones de la fonética española a la traducción y la interpretación
- ♦ Afianzar una enseñanza sólida de la norma, a través de la lingüística del texto y la pragmática
- ♦ Completar la educación sólida de la gramática prescriptiva y la norma
- ♦ Desarrollar la capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en la lengua A (español), con un nivel C2 del MCER, para el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación
- ♦ Adquirir un conocimiento profundo del campo léxico-semántico de la lengua española
- ♦ Ser conscientes de las variedades del español en América y en España
- ♦ Delimitar y analizar las diferencias de la norma del español de América y de España
- ♦ Analizar las manifestaciones lingüísticas propias de los textos científico-técnicos y jurídico-administrativos en español
- ♦ Analizar las manifestaciones lingüísticas propias de los textos económicos en español
- ♦ Familiarizarse con el español en los medios audiovisuales

03

Estructura y contenido

El Curso Universitario en Lengua y Cultura Española para la Traducción e Interpretación recoge un completo temario cuya competencia no existe, pues TECH sigue invirtiendo y contando con los mejores expertos para elaborar el contenido más exhaustivo y dinámico para los egresados. Se trata, por tanto, de un programa que pretende ser una experiencia única y estimulante que siembre las bases de la lengua y cultura española para que el traductor y/o intérprete siga avanzando en las últimas revisiones del sector.



“

Con esta titulación profundizarás en la revisión de textos a nivel de morfología, sintaxis, ortografía y léxico, lo que aportará mayor solidez a tu profesión”

Módulo 1. Lengua y cultura A aplicada a la traducción y la interpretación (II) - Español

- 1.1. Variedades lingüísticas del español
 - 1.1.1. Variedades diacrónicas
 - 1.1.2. Variedades diatópicas
 - 1.1.3. Variedades diafásicas
 - 1.1.4. Variedades diastráticas
- 1.2. Revisión de textos a nivel de morfología
 - 1.2.1. Morfología flexiva
 - 1.2.2. Morfología verbal
 - 1.2.3. Morfología léxica
 - 1.2.4. Palabras invariables en español
- 1.3. Revisión de textos a nivel de sintaxis
 - 1.3.1. Las relaciones sintagmáticas
 - 1.3.2. Los sintagmas verbales y sus funciones sintácticas
 - 1.3.3. Los sintagmas nominales y sus funciones sintácticas
 - 1.3.4. Los sintagmas adjetivales y adverbiales, y sus funciones sintácticas
- 1.4. Revisión de textos a nivel ortográfico
 - 1.4.1. Puntuación
 - 1.4.1.1. Puntuación y sintaxis, puntuación y oralidad
 - 1.4.2. ¿Junto o separado? ¿Con tilde o sin tilde?
 - 1.4.3. Mayúsculas: cuando no se utilizan
 - 1.4.4. Extranjerismos, latinismos y prefijos
- 1.5. Revisión de textos a nivel léxico-semántico
 - 1.5.1. Factores en los errores léxico-semánticos
 - 1.5.2. Propuesta de clasificación según errores en contexto
 - 1.5.3. Revisión a nivel idiomático
- 1.6. Aplicaciones de la fonética española a la traducción y la interpretación
 - 1.6.1. Introducción sobre las aplicaciones
 - 1.6.2. Diccionarios para traductores con transcripción fonética del español
 - 1.6.3. La aplicación de la fonética a la traducción audiovisual
 - 1.6.4. Rasgos fonéticos del doblaje en español

- 1.7. Algunas manifestaciones lingüísticas del español: textos coloquiales y publicitarios
 - 1.7.1. Textos coloquiales. Características
 - 1.7.2. Textos publicitarios. Características
 - 1.7.3. Ejemplos de textos coloquiales
 - 1.7.4. Ejemplos de textos publicitarios
- 1.8. La perspectiva de la forma
 - 1.8.1. Pautas iniciales
 - 1.8.2. La concordancia
 - 1.8.3. Anacolutos
- 1.9. La perspectiva textual
 - 1.9.1. Pautas iniciales
 - 1.9.2. Coherencia y cohesión
 - 1.9.3. Relaciones cohesivas basadas en el contexto
 - 1.9.4. Modelos textuales
- 1.10. La perspectiva pragmática
 - 1.10.1. Pautas iniciales
 - 1.10.2. Relación con el género
 - 1.10.3. Relación con la adecuación
 - 1.10.4. Relación con el estilo

Módulo 2. Lengua y cultura A aplicada a la traducción y la interpretación (III) - Español

- 2.1. Las fuentes de la norma
 - 2.1.1. Pautas iniciales
 - 2.1.1. Los libros de estilo
 - 2.1.2. La Real Academia Española (RAE) y sus obras
 - 2.1.2.1. Creación de la RAE
 - 2.1.3. La Fundéu
- 2.2. Significado
 - 2.2.1. Definición
 - 2.2.2. Significado y concepto
 - 2.2.3. Tipos
 - 2.2.4. Significado lingüístico

- 2.3. Semántica
 - 2.3.1. Su relación con otras disciplinas
 - 2.3.2. Relaciones semánticas
 - 2.3.3. Caudal léxico y cambios semánticos
- 2.4. Lexicografía y lexicología
 - 2.4.1. Fundamentos teóricos de lexicografía y lexicología
 - 2.4.2. Diccionario como obra lexicográfica
 - 2.4.3. Principales obras lexicográficas españolas
 - 2.4.4. Lexicografía y nuevas tecnologías
- 2.5. Conceptos de la variación (socio)lingüística en español
 - 2.5.1. El lenguaje en la sociedad. Introducción a la sociolingüística
 - 2.5.2. La sociolingüística hispánica
 - 2.5.3. Variación sociolingüística
 - 2.5.4. Lenguas y dialectos de España
 - 2.5.5. Sociolectos, jergas, registros y lenguajes especializados
- 2.6. El español en los medios audiovisuales e internet
 - 2.6.1. Pautas iniciales y generales
 - 2.6.2. El español en los medios audiovisuales
 - 2.6.2.1. Doblaje
 - 2.6.2.2. Subtitulación
 - 2.6.2.3. Audiodescripción
 - 2.6.2.4. Localización de videojuegos
 - 2.6.3. El español en internet
- 2.7. Variedades del español de América
 - 2.7.1. El español en América
 - 2.7.2. La variedad lingüística y dialectal en la América hispanohablante
 - 2.7.3. La norma de la lengua española en América
 - 2.7.4. Las diferencias con la norma del español de España
- 2.8. Algunas manifestaciones lingüísticas del español: textos científico-técnicos y jurídico-administrativos
 - 2.8.1. Textos científico-técnicos. Características
 - 2.8.2. Textos jurídico-administrativos. Características
 - 2.8.3. Ejemplos de textos científico-técnicos
 - 2.8.4. Ejemplos de textos jurídico-administrativos

- 2.9. La proyección social de la norma
 - 2.9.1. Lenguaje y sexismo
 - 2.9.2. Lenguaje claro
 - 2.9.3. Otras cuestiones
- 2.10. Otra manifestación lingüística del español: textos económicos
 - 2.10.1. Pautas iniciales y generales
 - 2.10.2. Textos económicos. Características
 - 2.10.3. Ejemplos de textos económicos



Aprovecha el mejor contenido teórico y práctico, ideal para profundizar en los conceptos de la variación sociolingüística en español”

04

Metodología

Este programa de capacitación ofrece una forma diferente de aprender. Nuestra metodología se desarrolla a través de un modo de aprendizaje de forma cíclica: ***el Relearning***.

Este sistema de enseñanza es utilizado, por ejemplo, en las facultades de medicina más prestigiosas del mundo y se ha considerado uno de los más eficaces por publicaciones de gran relevancia como el ***New England Journal of Medicine***.



“

Descubre el Relearning, un sistema que abandona el aprendizaje lineal convencional para llevarte a través de sistemas cíclicos de enseñanza: una forma de aprender que ha demostrado su enorme eficacia, especialmente en las materias que requieren memorización”

Estudio de Caso para contextualizar todo el contenido

Nuestro programa ofrece un método revolucionario de desarrollo de habilidades y conocimientos. Nuestro objetivo es afianzar competencias en un contexto cambiante, competitivo y de alta exigencia.

“

Con TECH podrás experimentar una forma de aprender que está moviendo los cimientos de las universidades tradicionales de todo el mundo”



Accederás a un sistema de aprendizaje basado en la reiteración, con una enseñanza natural y progresiva a lo largo de todo el temario.



El alumno aprenderá, mediante actividades colaborativas y casos reales, la resolución de situaciones complejas en entornos empresariales reales.

Un método de aprendizaje innovador y diferente

El presente programa de TECH es una enseñanza intensiva, creada desde 0, que propone los retos y decisiones más exigentes en este campo, ya sea en el ámbito nacional o internacional. Gracias a esta metodología se impulsa el crecimiento personal y profesional, dando un paso decisivo para conseguir el éxito. El método del caso, técnica que sienta las bases de este contenido, garantiza que se sigue la realidad económica, social y profesional más vigente.

“*Nuestro programa te prepara para afrontar nuevos retos en entornos inciertos y lograr el éxito en tu carrera*”

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de Humanidades del mundo desde que éstas existen. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, el método del caso consistió en presentarles situaciones complejas reales para que tomaran decisiones y emitieran juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard.

Ante una determinada situación, ¿qué debería hacer un profesional? Esta es la pregunta a la que nos enfrentamos en el método del caso, un método de aprendizaje orientado a la acción. A lo largo del programa, los estudiantes se enfrentarán a múltiples casos reales. Deberán integrar todos sus conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones.

Relearning Methodology

TECH aúna de forma eficaz la metodología del Estudio de Caso con un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración, que combina 8 elementos didácticos diferentes en cada lección.

Potenciamos el Estudio de Caso con el mejor método de enseñanza 100% online: el Relearning.

En 2019 obtuvimos los mejores resultados de aprendizaje de todas las universidades online en español en el mundo.

En TECH aprenderás con una metodología vanguardista concebida para capacitar a los directivos del futuro. Este método, a la vanguardia pedagógica mundial, se denomina Relearning.

Nuestra universidad es la única en habla hispana licenciada para emplear este exitoso método. En 2019, hemos conseguido mejorar los niveles de satisfacción global de nuestros alumnos (calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso, objetivos...) con respecto a los indicadores de la mejor universidad online en español.



En nuestro programa, el aprendizaje no es un proceso lineal, sino que sucede en espiral (aprender, desaprender, olvidar y reaprender). Por eso, se combinan cada uno de estos elementos de forma concéntrica. Con esta metodología se han capacitado más de 650.000 graduados universitarios con un éxito sin precedentes en ámbitos tan distintos como la bioquímica, la genética, la cirugía, el derecho internacional, las habilidades directivas, las ciencias del deporte, la filosofía, el derecho, la ingeniería, el periodismo, la historia o los mercados e instrumentos financieros. Todo ello en un entorno de alta exigencia, con un alumnado universitario de un perfil socioeconómico alto y una media de edad de 43,5 años.

El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu capacitación, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.

A partir de la última evidencia científica en el ámbito de la neurociencia, no solo sabemos organizar la información, las ideas, las imágenes y los recuerdos, sino que sabemos que el lugar y el contexto donde hemos aprendido algo es fundamental para que seamos capaces de recordarlo y almacenarlo en el hipocampo, para retenerlo en nuestra memoria a largo plazo.

De esta manera, y en lo que se denomina Neurocognitive context-dependent e-learning, los diferentes elementos de nuestro programa están conectados con el contexto donde el participante desarrolla su práctica profesional.



Este programa ofrece los mejores materiales educativos, preparados a conciencia para los profesionales:



Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual, para crear el método de trabajo online de TECH. Todo ello, con las técnicas más novedosas que ofrecen piezas de gran calidad en todos y cada uno los materiales que se ponen a disposición del alumno.



Clases magistrales

Existe evidencia científica sobre la utilidad de la observación de terceros expertos.

El denominado Learning from an Expert afianza el conocimiento y el recuerdo, y genera seguridad en las futuras decisiones difíciles.



Prácticas de habilidades y competencias

Realizarán actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.



Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso y guías internacionales, entre otros. En la biblioteca virtual de TECH el estudiante tendrá acceso a todo lo que necesita para completar su capacitación.





Case studies

Completarán una selección de los mejores casos de estudio elegidos expresamente para esta titulación. Casos presentados, analizados y tutorizados por los mejores especialistas del panorama internacional.



Resúmenes interactivos

El equipo de TECH presenta los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audios, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

Este exclusivo sistema educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".



Testing & Retesting

Se evalúan y reevalúan periódicamente los conocimientos del alumno a lo largo del programa, mediante actividades y ejercicios evaluativos y autoevaluativos para que, de esta manera, el estudiante compruebe cómo va consiguiendo sus metas.



05

Titulación

El Curso Universitario en Lengua y Cultura Española para la Traducción e Interpretación garantiza, además de la capacitación más rigurosa y actualizada, el acceso a un título de Curso Universitario expedido por TECH Universidad Tecnológica.



“

Supera con éxito este programa y recibe tu titulación universitaria sin desplazamientos ni farragosos trámites”

Este **Curso Universitario en Lengua y Cultura Española para la Traducción e Interpretación** contiene el programa más completo y actualizado del mercado.

Tras la superación de la evaluación, el alumno recibirá por correo postal* con acuse de recibo su correspondiente título de **Curso Universitario** emitido por **TECH Universidad Tecnológica**.

El título expedido por **TECH Universidad Tecnológica** expresará la calificación que haya obtenido en el Curso Universitario, y reunirá los requisitos comúnmente exigidos por las bolsas de trabajo, oposiciones y comités evaluadores de carreras profesionales.

Título: **Curso Universitario en Lengua y Cultura Española para la Traducción e Interpretación**

ECTS: 12

N.º Horas Oficiales: 300 h.



*Apostilla de La Haya. En caso de que el alumno solicite que su título en papel recabe la Apostilla de La Haya, TECH EDUCATION realizará las gestiones oportunas para su obtención, con un coste adicional.



Curso Universitario

Lengua y Cultura Española
para la Traducción
e Interpretación

- » Modalidad: **online**
- » Duración: **6 semanas**
- » Titulación: **TECH Universidad Tecnológica**
- » Acreditación: **12 ECTS**
- » Dedicación: **300 h**
- » Horario: **a tu ritmo**
- » Exámenes: **online**

Curso Universitario

Lengua y Cultura Española para
la Traducción e Interpretación